

Exemples de termes incorrects en anglais

Examples of incorrect terms in English

Dans cet article, qui sera enrichi progressivement, je donne, sous forme de tableau, des **exemples de termes français mal traduits en anglais**.

Ces termes, que j'ai lus ou entendus, ont généralement été utilisés par des francophones.

Dans le tableau ci-dessous, classé dans l'ordre alphabétique des mots français les plus significatifs, je fournis sur chaque ligne le terme français que l'on a voulu traduire en anglais, le terme qui a été utilisé à tort et le terme correct à utiliser.

Voir aussi les articles suivants sur ce site :

[>> Autres articles de la rubrique « Erreurs fréquentes »](#)

[>> Articles de la rubrique « Faux amis »](#)

[>> Localisation d'applications et de sites web](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Termes français	Bad English translation	Correct English translation
bénéficier de (tirer profit de)	to benefit of	to benefit from
calcul (opération arithmétique)	calcul	calculation
collectivité locale, collectivités locales	local collectivity, local collectivities	GB: local authority, local authorities US: local government, local governments
collectivité régionale, collectivités régionales	regional collectivity, regional collectivities	GB: regional authority, regional authorities US: regional government, regional governments
concurrence	concurrence	competition
concurrent	concurrent	competitor
dépendant de, dépendante de	dependent of	dependent on

dépendre de	to depend of	to depend on
dotation (en argent)	dotation	allocation
économique (relatif à l'économie)	economical	economic
équipements (installations)	equipments	facilities
équipements (matériels)	equipments	equipment, pieces of equipment
explication	explication	explanation
formation (scolaire ou supérieure)	formation	education
formation (continue, professionnelle)	formation	training
une formation (un cours de formation)	a formation	a training course
gaz	gaz	gas
gestion	gestion	management
implantation (installation)	implantation	installation
implantation (site)	implantation	site
incitation (motivation, encouragement)	incitation	incentive
inciter (motiver, encourager)	to incite	to incentivize
industriel (nom commun)	industrial	industrialist
se montant à...	mounting to...	amounting to...
se monter à...	to mount to...	to amount to...
performant, performante (avec une haute/bonne performance)	performing	high-performance, high-performing, well-performing
une petite partie de...	a few part of...	a small part of..., a small share of...
nécessite peu de maintenance	requires few maintenance	requires little maintenance

prévision	prevision	forecast
quiz (pluriel : quiz ou quizzes)	quizz	quiz (plural: quizzes)
réglementation	reglementation	regulations
rénové, rénovée	renoved	renovated
rénover	to renove	to renovate
rentabilité (fait d'être rentable)	rentability	profitability
rentabilité (retour sur investissement)	rentability	return
ressource	ressource	resource
sensible (appréciable)	sensible	appreciable
sensible (délicat, qui perçoit)	sensible	sensitive
sensible (notable)	sensible	noticeable, marked
subventionner	to subvention	to subsidize
traduction	traduction	translation
valider	to valid	to validate
valorisation (affectation d'une valeur, évaluation)	valorization	valuation, evaluation
valorisation (amélioration)	valorization	enhancement
valorisation (augmentation de la valeur)	valorization	development, increase of the value
valorisation (p. ex. des déchets) (exploitation)	valorization	recovery (eg of waste)
valoriser (affecter une valeur, évaluer)	to valorize	to value, to evaluate

valoriser (améliorer)	to valorize	to enhance
valoriser (augmenter la valeur)	to valorize	to develop, to increase the value
valoriser (p. ex. les déchets)(exploiter)	to valorize	to recover (eg waste)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2011-2015 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.